Abstract

This paper focuses on analyzing the mistakes made by simultaneous interpreters in the churches when doing the interpretation. The writer is interested in doing this analysis, because she wants to know more about simultaneous interpreting and this paper can also help the readers who are interested in simultaneous interpretation, so that they can be aware of the problems that will be faced as an interpreter and able to solve the problem. The methodology that the writer uses is qualitative. Qualitative research involves the library research and field research. In the library research, the writer uses some books and other sources from internet. In the field research, the writer distributed questionnaire to five interpreters. From the result of the research, the writer found seven types of mistakes. They are the use of source language in interpretation, the use of incorrect and inappropriate target language, the words do not put in the correct order, the use of unnecessary words, the wrongness of the interpretation, the unknown words and saying some words which have not been uttered by the speaker. The problems that make the interpreters did those mistakes are a high density of the speech, the hesitations associated with the search for lexical units and with the syntactic decision making, saturation, error and omission, and unknown names and external factors.
Acknowledgement

I have had an amazing month in finishing my paper and now it is time to try and thank everyone who has helped me. I know I am probably going to forget loads of people, but I will try my best anyway, so here it goes... Firstly, I wish to thank my Lord and Savior, Jesus Christ for His love, mercy and grace.

To my family, Mum and Dad thank for your love, prayer, advice and support to me. I know I could never ever repay everything that you two have done for me.

Big thanks to Mrs Dra Jenneke Indra Dewi, M.Hum as the Dean of the faculty of Letters and also as my mentor for guiding me in making this paper and spending time for me among her bustle. You always give me ideas and inputs so I can finish this paper on time.

I also would like to thank Mrs Dra. Wiwiek Andreani as the Head of English Department, Mr Rudy Purwanto, M.Ed., Mr. Ichwan Setiadi, S.Pd, Mr. Wishnoebroto, S.Pd., M.Hum, MA and all lecturers of English Department for giving me lots of idea, advice and input to complete my paper.

For the respondents, Miss Linda Sutjiadi, Miss Lina, Mr. Junifrius Gultom, Mr. Frans A. Manderos, and Mr. Andryanto Budi Suardi, thanks for filling out my questionnaire.

To my younger sister, Frisca Tarina, who always makes me laugh and makes me more relaxed in making this paper although sometimes she is also annoying.
A special message of love and thanks to my best friends Sry, Dewi, Liwama, Evi, Team Venga Girls (Viant, Sulis, Tresno, Yulia), Illusion Ghost and Angel for their support, care, prayer, help and time we have spent together. I Love you guys!!

Special thanks to Mr. Steven Amato, Venny and Anton for helping me to find the interpreters for my paper. To Handy thanks for helping me when I have problems with my computer. To Dewi, Sephyani, Ria, Endang, Carol, Ratna and other friends who also make paper and thesis in this semester, hope all the best for you guys. I know we can do it. Cia Yoee!!!

And the last but not least I also would like to take this opportunity to thank my friends at Bina Nusantara, my schoolmate, my friends in the church and all of my friends that I cannot mention one by one, thanks for being my friends and want to spend your time, joy, love and support with me. You all make days more colorful.

Jakarta, July 2006
# TABLE OF CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Approval page</td>
<td>iii</td>
</tr>
<tr>
<td>Abstract</td>
<td>iv</td>
</tr>
<tr>
<td>Acknowledgement</td>
<td>v</td>
</tr>
<tr>
<td>Table of Content</td>
<td>vii</td>
</tr>
<tr>
<td>List of Tables &amp; Chart</td>
<td>xii</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## CHAPTER 1 INTRODUCTION

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.1 Background of Study</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>1.2 Statement of Problem</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>1.3 Scope and Limitation</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>1.4 The Goals and Function</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>1.5 Research Methodology</td>
<td>4</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## CHAPTER 2 THEORETICAL FRAMEWORK

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2.1 Differences between Translation and Interpretation</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2 Definition of Interpretation</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>2.3 Types of Interpretation</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>2.3.1 Consecutive Interpretation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2.3.2 Simultaneous Interpretation</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>2.4 The Problems in interpretation</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>2.4.1 The error and omission</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2.4.2 The hesitations associated with the search for</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>lexical units and with the syntactic decision-making</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
2.4.3 Problems arising from an increase in processing capacity requirements

2.4.3.1 High density of the speech

2.4.3.1.1 A high rate of delivery of the speech

2.4.3.1.2 High density of the information content of the speech

2.4.3.2 External Factors

2.4.3.3 Unknown Names

2.4.3.4 Saturation

2.5 Strategies in handling the problems in interpreting

2.5.1 Before

2.5.1.1 Language and its usage

2.5.1.2 Psychological Readiness

2.5.1.3 Cross Cultural Understanding

2.5.1.4 Cross-Field Understanding

2.5.1.5 Logistical Preparation

2.5.1.6 Negotiating and Promotion

2.5.2 While on the stage

2.5.3 After

CHAPTER 3 REPORT OF THE RESEARCH

3.1 Methodology

3.1.1 Respondents

3.1.2 Data collection
3.2 The mistakes found in recording data

3.2.1 The use of the source language

3.2.2 The use of incorrect and inappropriate target language

3.2.3 Ideas arrangement

3.2.4 The use of unnecessary words

3.2.5 Incorrectness interpretation

3.2.6 Unknown words

3.2.7 Words not uttered by the speaker

3.3 The analyses of the questionnaires

3.3.1 The cause that makes the interpreters made the mistakes

3.3.1.1 The use of the source language

3.3.1.2 The use of incorrect and inappropriate target language

3.3.1.3 Ideas arrangement

3.3.1.4 The use of unnecessary words

3.3.1.5 Incorrectness interpretation

3.3.1.6 Unknown words

3.3.1.7 Words not uttered by the speaker

3.3.2 The effects of the mistakes

3.3.2.1 The use of the source language

3.3.2.2 The use of incorrect and inappropriate target language
3.3.2.3 Ideas arrangement 35
3.3.2.4 The use of unnecessary words 36
3.3.2.5 Incorrectness interpretation 37
3.3.2.6 Unknown words 38
3.3.2.7 Words not uttered by the speaker 39

3.3.3 The solutions or strategies in handling the problems
3.3.3.1 The use of the source language 40
3.3.3.2 The use of incorrect and inappropriate target language 41
3.3.3.3 Ideas arrangement 42
3.3.3.4 The use of unneeded words 43
3.3.3.5 Incorrectness interpretation 44
3.3.3.6 Unknown words 45
3.3.3.7 Words not uttered by the speaker 46

3.4 The Classification of the mistakes based on the problems
3.4.1 The use of the source language 51
3.4.2 The use of incorrect and inappropriate target language 51
3.4.3 Ideas management 51
3.4.4 Incorrectness interpretation 52
3.4.5 Unknown words 52

3.5 The other problems which the problems are unidentified in chapter 2 53
3.6 The most common mistakes made by the interpreters

CHAPTER 4 CONCLUSION

4.1 Conclusion

4.2 Suggestions

CHAPTER 5 SUMMARY (IN INDONESIA)

Bibliography

Appendix

Curriculum Vitae
List of Tables

Figure 2.1.1 The classical model of translation 6
Figure 2.1.2 A communication model of Interpretation 6
Figure 2.1.3 Table of the differences between Translation and Interpretation 7
Figure 2.3.1 Continuum of Consecutive Interpreting 9
Figure 2.3.2 Forms of Simultaneous Interpreting 10
Figure 3.3.1 Table of the causes of the mistakes 48
Figure 3.3.2 Table of the effects of the mistakes 49
Figure 3.3.3 Table of the strategies 50
Figure 3.4 Table of the classification of the mistakes 51
Figure 3.5 Table of other mistakes 53
Figure 3.6 Table of the most common mistakes made by the interpreters 53